

# MOVIMIMO

*Teatro del Cuerpo*

BUENOS AIRES-ARGENTINA- [movimimo@educ.ar](mailto:movimimo@educ.ar)

---

**Año XXXIX - Nº22 - Buenos Aires - Diciembre de 2018**

---



---

REVISTA DE MIMO Y TEATRO CORPÓREO – EDITADA POR EL CENTRO DE INVESTIGACIONES EN MIMO

---

**EDICION ESPECIAL TERCERA BIENAL LA ESCENA CORPORAL  
HOMENAJE OSCAR KÜMMEL SAN JUAN 2018 y CICLO BUSCANDO A MIMO 2018**

## Contenido

<b>Editorial</b>	<b>3</b>
<b>Arriba el telón</b> , por Katia Kümmel	<b>4</b>
<b>Oscar y la luz</b> , por Ángel Elizondo	<b>5</b>
<b>Encuentro con el Mimo</b> , por Víctor Correa	<b>7</b>
<b>Maestro de la vida</b> , por Patricia Savastano	<b>8</b>
<b>Ese gesto que se expande</b> , por Juan Carlos Carta	<b>10</b>
<b>El Padre del Teatro Sanjuanino</b> , por Gisela Ogás Puga	<b>11</b>
Dossier: <b>Tercera Bienal La Escena Corporal</b>	
<b>Jornada Nacional Homenaje a Oscar Kümmel Mimo</b>	<b>14</b>
<b>De Apolo a Angelino</b> , por Jorge Fernández	<b>20</b>
<b>La sonrisa de Oscar</b> , por Alberto Sava	<b>22</b>
<b>Oscar Kummel y el Mimo teatral</b> , por Víctor Hernando	<b>23</b>
Dossier: <b>Ciclo Buscando a Mimo—2018</b>	<b>26</b>
<b>Angelino conmueve con una historia de amor</b> , por Osvaldo Quiroga	<b>28</b>
Anticipo de Libros: <b>El Mimo teatral</b> , de Víctor Hernando	<b>29</b>
Reseña de Libros: <b>Pantomima</b> , de Alfonso Virchez	<b>31</b>
<b>Samuel Avital en Buenos Aires</b>	<b>33</b>

---

### MOVIMIMO

Revista de Mimo y Teatro Corpóreo  
Año XXXIX N° 22- Diciembre de 2018  
Editada desde 1979 por el  
Centro de Investigaciones del Mimo  
ISSN 1514-6480

*Editor responsable:* Pablo Bontá  
*Director:* Víctor Hernando

#### *Colaboran*

Laura Giménez, Córdoba  
Marina Eva Posadas, Buenos Aires  
Jennifer Fuentes, Perú



Tapa: Oscar Kummel y Violeta Pérez Lobo en una escena de *Teatro de Mimo de 1973*.  
Foto: Diario Tribuna, San Juan.

Contacto y solicitud de ejemplares:  
**movimimo@educ.ar**

# Editorial

Como ocurrió el año pasado, este 2018 nos ha colmado de actividades . En mayo la visita del mimo Samuel Avital, invitado por la Escuela Argentina de Mimo, durante la que el ex estudiante de Etienne Decroux, y compañero de Elizondo en la compañía de Maximilien Decroux, brindó una conferencia y un taller sobre su método Body Speak .

En abril, el *Área de Investigaciones en Mimo* del Instituto de Artes del Espectáculo dio inicio al Grupo de Estudios en Mimo con un grupo de artistas entusiastas que ya están produciendo un importante trabajo teórico.

El 6 de octubre, se realizó en San Juan la Jornada de homenaje a Oscar Kummel mimo en el marco de la *Tercera Bienal La Escena Corporal*, en la que participaron: Laura Giménez, la talentosa mima cordobesa, que fue invitada el año pasado al festival internacional *La Alegría del Silencio-Encuentro de Mimo y Teatro Gestual* de Ecuador. Luis Cravero, “el mimo de San Juan” con *Varieté*. Melina Forte, quien estrenó su nuevo espectáculo *La madre que te parió*. Y la Compañía Circulo de Tiza que repuso la obra *Inferno*, con la que en 1999 da comienzo a una corriente de Mimo que hace eje en la teatralidad de la acción.

Respecto al homenaje al decano del teatro sanjuanino, y pionero del Mimo en esa provincia y también en el país, el inolvidable Oscar Kummel, **Movimimo** dedica este número a su trayectoria artística y pedagógica a través de distintos artículos de colegas y discípulos.

Porque, como menciona Gisela Ogás Puga en ocasión de su fallecimiento: “Oscar Kümmel es la figura teatral más importante para toda la comunidad sanjuanina, en él radica el origen, las raíces del acontecer teatral actual en San Juan. Kümmel es la piedra fundacional del teatro sanjuanino moderno. Contar su vida implica contar la historia del teatro sanjuanino desde la segunda mitad del SXX en adelante, fue el maestro de todos, dedicó su vida al teatro hasta su retiro hace unos pocos años. Gracias a su persistencia y continuidad hoy existe un crecido teatro en San Juan, floreciente, libre, creativo, ecléctico y por sobre todo amante de su quehacer en las tablas. Transmitió pasión y vocación, formó actores y espectadores con sus magníficas e innovadoras puestas. Contagió su pasión de tal manera que innumerables y heterogéneos discípulos, hoy importantes referentes del teatro local no dejan de llamarlo por estos días su “Padre teatral”, “Padre de mi carrera profesional”. Parte del ADN de todos ellos reconoce en su genética a Kümmel. El maestro está en todos ellos; en las continuidades y rupturas del teatro sanjuanino se respira Kümmel porque, como dijera años atrás Juan Carlos Carta, “Kümmel es el aliento de las cosas”.

Ahora, apenas comenzado diciembre, terminamos el año con la segunda edición del Ciclo Buscando a Mimo, organizado por Barbados Artes Escénicas y **Movimimo**.

En 2019 se cumplen 40 años de existencia de nuestra revista y por ese motivo, además de una edición en papel con muchos invitados, estamos preparando una serie de actividades que se llevarán a cabo en San Miguel de Tucumán, Córdoba y Buenos Aires.

En 2020, dedicaremos la Cuarta Bienal La Escena Corporal a Mauricio Semelman, pionero del mimo en Tucumán, en esa ocasión publicaremos un número especial de **Movimimo** en su homenaje.

## Arriba el telón...

Oscar Kümmel fue titiritero, mimo, actor, director y docente. Su amor por el teatro comenzó en 1956 y desde 1962 nunca se bajó de las tablas.

Como muchos de sus personajes siempre siguió sus sueños, creyendo y confiando en su trabajo, al que le dedicó su vida entera. Enfrentando innumerables dificultades, consiguió hacer teatro y transmitir su saber contra viento y marea.

Sus estudiantes siempre fueron su prioridad, ganándose el reconocimiento de todos, quienes lo recuerdan como “el maestro”.

Tener su propio teatro, y un elenco formado que lo administre, fue uno de sus mayores sueños.

Como Argimón, aquel hombre de grandes alas, confirmó que en todos los sueños, grandes o pequeños, y hasta en las utopías, siempre existe la posibilidad de recrear el mundo, animándose sin tantos prejuicios al salto, al vuelo, a la poesía.

*Katia Kümmel*

San Juan, 6 de octubre de 2018



Violeta Pérez Lobo y Kümmel.  
Foto: Archivo Oscar Kümmel.

# Oscar y la luz

por Ángel Elizondo

Dos acontecimientos, en alguna medida naturales, me acercaron a San Juan. El terremoto (desgraciadamente), y el sol. Cuando conocí a Oscar Kümmel lo primero que me pasó por la cabeza, y la sensibilidad, fue lo del terremoto. En su momento, me alegré muchísimo ver O.K. y que un montón de gente que conocía estaba bien.

Ha pasado también un montón de tiempo desde que vi actuar a Oscar por primera vez en el Festival de Mimo de 1973. En ese momento no se lo dije. No soy muy expresivo en la vida. Ni en la escena tampoco. Pero me asombré cómo jugaba con las sombras: sombras que se unificaban, se alargaban, se acortaban, se hundían, desaparecían.

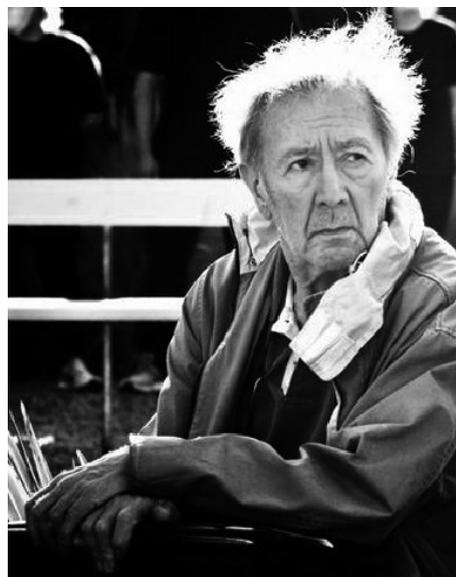
De esa consecuencia recordé al sol, el sol o su sustituto que podría ser la sombra. Y me pareció muy nuestro, sobre todo muy de San Juan, donde cuenta tanto la luz y la sombra.

Hace unos días me enteré que en San Juan se hace la Fiesta Nacional del Sol. Lógico.

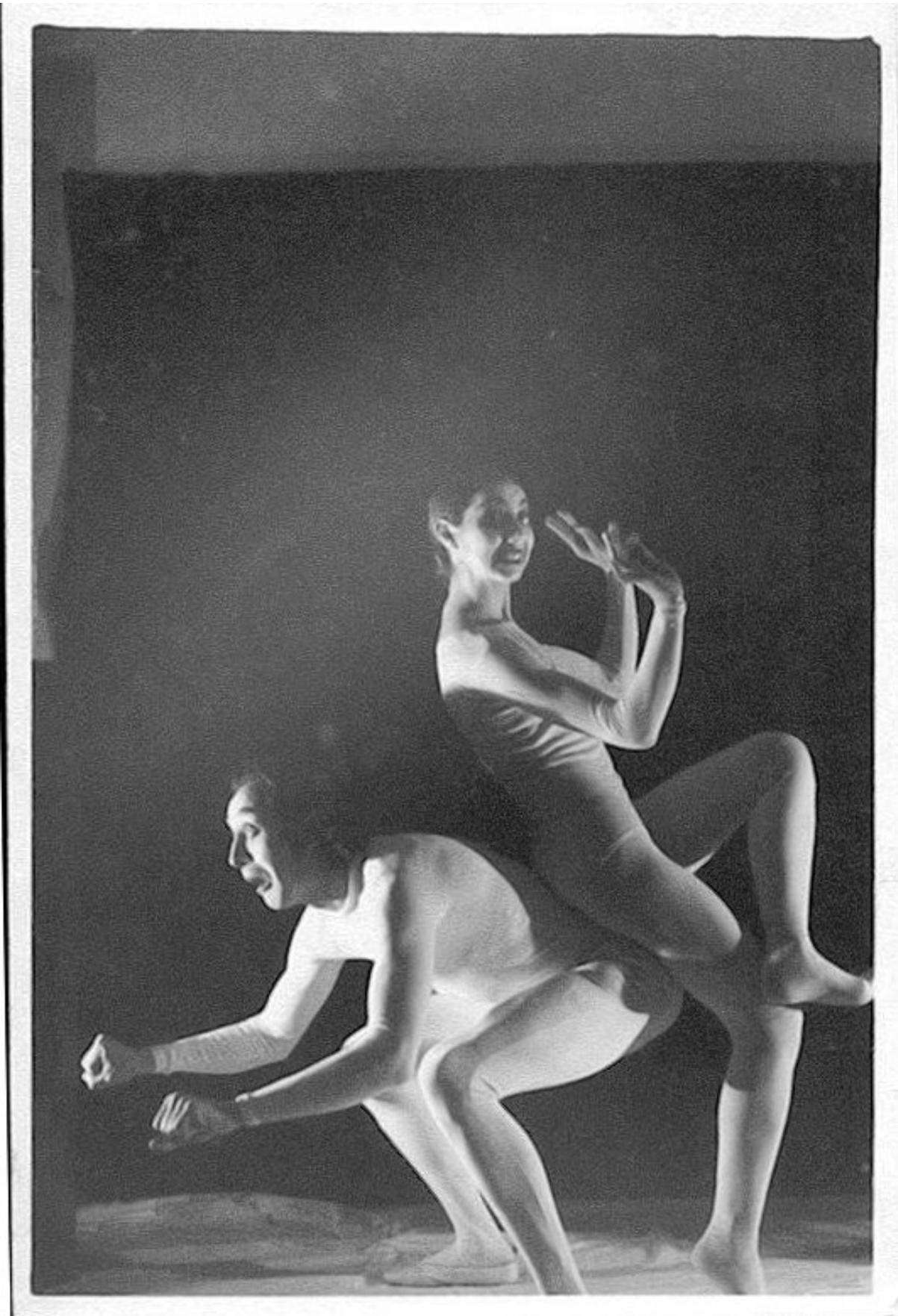
Y entonces se me ocurrió que en San Juan no puede faltar lo que bien podría llamarse el “Festival de la Luz”. Por supuesto en honor a Oscar Kümmel y al Mimo.

¡Y que viva San Juan! hogar de Oscar y de la luz.

*Buenos Aires, julio de 2018*



*Ángel Elizondo. Foto: Frente de Artistas del Borda.*



Violeta Pérez Lobo y Kümmel.  
Foto: Archivo Oscar Kümmel.

# Encuentro con el Mimo

por Víctor Correa

Este encuentro se produjo en el Parque de Mayo de San Juan, donde funcionaba el Instituto Superior de Artes (ISA). En la cúpula, u hornito, estaba el teatro donde algunos jóvenes ensayaban dirigidos por Oscar Kümmel. Yo pasaba mucho tiempo mirándolos. Un día, Oscar me preguntó: “¿te gustaría trabajar en esta obra?” Respondí que sí. Me dio un personaje pequeño para empezar. Otro día Oscar se quedó fuera de horario, llegaron otros jóvenes y empezaron a ensayar algo distinto. Le llamaban “lenguaje del silencio”. Me gustó más que las obras de teatro. Y me prendí. En el mismo Instituto estaba el departamento de danzas con los profesores Juan Carlos Abraham y Violeta Pérez Lobo, quienes me abrieron las puertas para que hiciera las clases que me permitieron avanzar en mi preparación corporal. Así fue que integré el cuerpo de danza moderna. Por otro lado, con Oscar y Violeta conformamos un grupo de mimos que llamaron “Nuestro Nuevo Teatro”. Pudimos presentarnos en el Teatro Sarmiento, en Mendoza, en el Teatro La Ranchería de Junín, en Buenos Aires, en el primer Festival Latinoamericano de Mimo, que se realizó en 1973 en el Aula Magna de la Facultad de Medicina de Buenos Aires. Esa noche, al término de nuestra presentación, subieron al escenario los consagrados mimos argentinos Escobar y Lerchundi, quienes nos abrazaron frente al público.

Así llegamos a 1975, cuando en el Teatro 1° de Mayo de Santa Fe realizamos, junto con Oscar Kümmel y Violeta Pérez Lobo nuestra última presentación en público, documentada en una nota del diario El Litoral de Santa Fe.

En diciembre de ese año, me secuestraron y terminé en la cárcel de San Juan. En esa circunstancia desarrollé el género del mimo sin máscara clásica (blanca). Hasta el día de hoy, los compañeros ex prisioneros entre los que se encuentra el ex gobernador de San Juan, el querido José Luis Gioja, me llaman *el mimo Correa*.

Mi eterno agradecimiento a Oscar Kümmel quien me permitió libertad creativa y me impulsó a desarrollar mi propio estilo. Este encuentro con el mimo nos llenó de realizaciones felices.

*Luján, Buenos Aires, 19 de abril de 2018.*

Nota de la redacción: *Víctor Correa inicia su carrera teatral en 1962 como estudiante de la Escuela de Arte Dramático del Instituto Superior de Artes de San Juan, donde también realiza un curso de pantomima.*

*En 1964 forma parte del elenco estable del ISA y, en 1971, forma junto a Violeta Pérez Lobos y Oscar Kummel el primer elenco de Nuestro Nuevo Teatro.*

*Correa participará en noviembre del Capítulo Buenos Aires de Hpmenaje a Kümmel en el Espacio Cultural de la Biblioteca del Congreso de la Nación.*

# Maestro de la vida

por Patricia Savastano

Muchas cosas me enseñó Oscar Kummel, de teatro, de mimo, pero principalmente de poesía de la vida.

Mantener vivos la fantasía y los sueños, seguir la sed de todo aquello que a veces parece incoherente, fuera de lógica, pero que se hace vital.

Él mismo fue un ejemplo de "jugársela por lo que creía". Dejó la radio en la que trabajaba con un sueldo fijo y empezó a dar clases de teatro y mimo y a hacer espectáculos... y fue el gran maestro en esas épocas, casi todos nosotros, profesores o hacedores de teatro, hemos disfrutado de sus clases. También acompañaba grupos a la montaña, un día volvió con un chaleco que le habían regalado unos japoneses y allí estaba escrito, según me dijo: "La felicidad no me la da lo que tengo, sino lo que no me hace falta", y para mí fue iluminador. Cada elección en mi vida fue acompañada por esa frase como "bisagra".

Por ejemplo: yo estudiaba bellas artes y trabajaba en la agencia de viajes de mi familia en San Juan y tenía casa, auto y viajes, tenía mucho confort pero me faltaba el escenario. Así dejé todo y me fui a Buenos Aires a estudiar teatro. Justo fue el período de La movida. Teatro por todas partes.

O cuando dejé Europa. Después de 20 años de vivir trabajando en teatro, fotografía y cine, en Suiza, necesité dejar "el sistema" para dar un salto en la magia y me fui a vivir a la naturaleza, frente al mar, pescando y recolectando.

Y ese "coraje que es confianza" me lo enseñó ese pensamiento: - "¿qué es lo que me hace falta hoy?" Pregunta que nos hace a veces tener la "llave" para reconocer que cambió el ciclo.

Tuve la suerte de participar en Los mimos de Drum con los que, además de presentar obras como *La gota de miel*, hacíamos mimo callejero y pasábamos horas y horas en las calles, "llevando poesía" y, al mismo tiempo, entrenando y entrenando.

Íbamos a los pueblos en su Land Rover, en donde cambiábamos nuestros espectáculos por comida y relatos de los locales. Uno de los "sketchs" era *Pigmaleón*, en el que una escultura tomaba vida y luego iba quedando inmóvil, y la gente participaba vitalmente: "¡un tranquito más!" le sugerían a Pigmaleón, en la piel de Juan Carlos Carta.

*Angelino*, espectáculo teatral de mimo con el que participamos en varios Festivales, fue realizado con todas estas

"ingeniosidades" que Oscar sabía desarrollar. Base de un teatro que estimula la fantasía, la imaginación y nos mantiene despiertos, a quienes lo hacen y a quienes lo ven. También con el elenco hicimos *Pluft el fantasmita*. Pasábamos horas ensayando y luego todos juntos a su casa a coser los vestuarios, hacer la escenografía.

Oscar me enseñó que todo es posible, como que de un baúl pequeño puedan salir muchas personas, más de las que caben.

Me enseñó a usar el ingenio, a mantener la fantasía viva, a inventármelas. Base de un estilo de vida que comparto, en oposición a la exageración de materiales y consumismo que hoy vivimos, donde todo está resuelto de antemano.

Tuve la suerte de frecuentarlo de viejito cada vez que volvía por San Juan. Y siempre siguió siendo el Oscar amoroso, curioso y hábil, capaz de convertir una maderita en un puente o un castillo, y a la vez liviano de espíritu y profundo, transmitiendo y compartiendo los saberes de la vida.

Oscar solía contar un cuento, que era algo así: “en un pueblo había un río de donde todos tomaban agua. Un día esas aguas, por algún motivo, se contaminaron de algo que hacía que la gente que la tomaba se volviera loca. Un extranjero llegó y todos decían que él estaba loco. Y así vivió mucho tiempo, hasta que un día, decidió quedarse a vivir en ese pueblo, porque se había enamorado, entonces... fue al río, y tomó de esa agua.”

Él (Oscar) no la tomó. Por el contrario, fue quién nos dio alas y nos enseñó de la pasión y el amor al trabajo en el arte, el artesano del teatro. Sin retacear tiempo ni esfuerzo. Seguir un sueño, como Argimón.

Argimón es el personaje de una obra de Oscar que no renuncia a su sueño de volar, más allá de todos los comentarios y opiniones de los conciudadanos.

Abril de 2018



Víctor Correa y Violeta Pérez Lobo.  
Foto: Archivo Oscar Kummel.

# Ese gesto que se expande

por Juan Carlos Carta

A través del face, veo fotos que subió en algún momento a su muro Katia Kümmel. Son fotos de Ullúm. De la casa que fue construyendo lentamente Oscar. Hay mucha vegetación ahora. Grandes árboles se levantan a un costado de la entrada. Álamos bordean el camino desde el portón de madera hasta la casa, al fondo. Ella, Katia, ha sacado fotos bellas que dejan ver lo especial que es ese lugar. Aun los atardeceres son más bonitos allí... Recuerdo cuando fui por primera vez a la casita de Ullúm. Yo tenía 17 años y fuimos con mi amiga Patricia a visitar a Oscar Kummel. Estábamos deslumbrados con nuestro maestro. En un momento, todo en nuestras vidas comenzó a circular en torno a la presencia de él. Nos llenábamos la cabeza con unos cuantos nombres: Peter Brook, Stanislavsky, Brecht, Barrault, Marceau, Decroux, Lecoq, Pina... A todos ellos nos había abierto la puerta Oscar. Entonces los días ya no fueron los mismos. Sentíamos la respiración de la tarde en todo su esplendor. Y las noches se llenaron de libros, de piel y de huesos en movimiento. Un simple fundido, lento, definía un trazo especial en un espacio cualquiera. Después que Oscar nos invitara a su casa de Ullúm, vinieron momentos de salir a pescar en su bote. Noches en campamentos mineros abandonados. El río y su furia. Los inviernos y los veranos nos encontraron siempre igual: creando en su atelier, a partir del más mínimo de los

movimientos. Yo nunca he amado al teatro como lo amé en esa época. El país despertaba de una larga pesadilla, y entonces el teatro, que es la mayor fiesta que puede tener un pueblo en democracia, se diseminaba en todo los sitios. Plazas, bares, sótanos, galpones abandonados; cualquier lugar nos vino bien. Yo sé que uno desarrolla siempre ese transitado ejercicio de la memoria que consiste en revisar el pasado y terminar pensando que todo lo que vibra en ese pasado fue mejor. Pero, ¿saben qué? Para mí fue mejor. Ese pasado. Porque fue mejor encontrarme en Córdoba, en los festivales latinoamericanos, con una inmensa fiesta desbordada de alegría. Porque fue mejor viajar a Buenos Aires y encontrar un Parakultural lleno de la energía de Batato, Omar, Olkar, Gerardo y tantos otros. Porque fueron mejores las tardes de visita a Emeterio y quedarme asombrado de su luminosa locura. Porque fue mejor ese gesto lento que comenzaba Oscar Kümmel en sus clases, y que se expandía, y que nos llegaba casi siempre al centro de nuestro corazón.

# El padre del teatro sanjuanino

por Gisela Ogás Puga

*Quiero compartir con ustedes la partida del gran maestro del teatro sanjuanino, el actor y director Oscar Kümmel. El mismo día en que llegué a San Juan, viernes 14 de septiembre de 2012, me sorprendió la noticia y pude despedirme de nuestro querido maestro.*

Oscar Kümmel es la figura teatral más importante para toda la comunidad sanjuanina, en él radica el origen, las raíces del acontecer teatral actual en San Juan. Kümmel es la piedra fundacional del teatro sanjuanino moderno. Contar su vida implica contar la historia del teatro sanjuanino desde la segunda mitad del SXX en adelante, fue el maestro de todos, dedicó su vida al teatro hasta su retiro hace unos pocos años. Gracias a su persistencia y continuidad hoy existe un crecido teatro en San Juan, floreciente, libre, creativo, ecléctico y por sobre todo amante de su quehacer en las tablas. Transmitió pasión y vocación, formó actores y espectadores con sus magníficas e innovadoras puestas. Contagió su pasión de tal manera que innumerables y heterogéneos discípulos, hoy importantes referentes del teatro local no dejan de llamarlo por estos días su “Padre teatral”, “Padre de mi carrera profesional”. Parte del ADN de todos ellos reconoce en su genética a Kümmel. El maestro está en todos ellos; en las continuidades y rupturas del teatro sanjuanino se respira Kümmel quien no deja de ser para estos hijos “el aliento de las cosas” como me dijera

años atrás uno de ellos en entrevista[i] sobre el tema casi como un inefable secreto: “Kümmel es el aliento de las cosas”.

Oscar Kümmel fue un Quijote del teatro en la provincia y paradójicamente ésta fue la última obra que le quedó por estrenar. Luchó contra duros molinos de viento, políticos, económicos, sociales y culturales.

Fue un adelantado para su época en cuanto a la utilización y creación de técnicas y estilos con una impronta propia. El teatro de Kümmel en los 70 y 80 estaba a la vanguardia de las grandes corrientes.

Uno de los rasgos que lo distinguieron fue la utilización de muñecos, marionetas y otros objetos y dispositivos de su propia creación que hacían del teatro “el lugar donde todo es posible” como él mismo decía. Para Kümmel no había límites para hacer y su resiliente imaginación lo llevó a la creación de grandes obras que impactaron a nivel nacional, con las que recorrió escenarios del país y recibió muchos premios.

Triunfó dentro y fuera de la provincia impactando al público con obras como “Angelino” (1984) y “Argimón” (1993), de importante repercusión en la crítica periodística nacional. Este reconocimiento lo llevó a ser convocado como Co-director de la Comedia Federal en 1986, un proyecto que se realizó en Córdoba y que nucleaba teatristas del país.

Su elenco Nuestro Nuevo Teatro (1971), nombre que evoca su amistad con Pedro Asquini, le dio grandes satisfacciones a la

Provincia de San Juan, en especial al público que se deslumbraba con sus invenciones y su manera de reinventar el espacio de la sala del Instituto Goethe para una comunidad que aprendió el teatro con la visión de sus puestas.

Según mis investigaciones Kümmel fue el primer mimo de San Juan y el primer director que montó una obra de teatro enteramente ideada para mimo, aprendiendo el género de manera autodidacta. Su hincapié en la corporalidad, en el espacio y los objetos, en un teatro del cuerpo y del artificio escénico con una impronta expresionista marcaron de diversas e inéditas maneras los gestos de las nuevas poéticas teatrales sanjuaninas.

Sus obras deslumbraban con una simplicidad extraña: con recursos -en apariencia- mínimos, y de su propia manufactura, lograba efectos máximos sobre el escenario. Su ingenio lo volvió un mago de la escena.

Gracias a su poética del artefacto nuestros ojos vieron actores prolongados o multiplicados por muñecos de mecánica semi-humana, también vimos volar personas, flotar objetos, girar mesas por sí mismas, simular movimiento o traslación en el espacio y el tiempo con una escenografía plana. Nuestros ojos rieron, se ensombrecieron, pensaron, brillaron y crecieron a la luz de las obras del maestro.

Hace poco caí en la cuenta de por qué mis ojos vibran más con aquellas obras en las que aparecen determinados “efectos” (como en Estereoscópica[ii] cuando el vestuario vuela)... se reactualiza el asombro mágico de las primeras experiencias teatrales como espectadora de las obras de Kümmel.

Con más de 50 años haciendo teatro e infini-

dad de obras llevadas a escena, en los últimos tiempos recibió premios y distinciones por su trayectoria, entre ellos Premios a la Trayectoria por parte del INT (2000 y 2003), Premio al Mejor Teatrista del Interior por parte de Getea, UBA (2002). En 2005 el entonces vicepresidente de la Nación lo distinguió como “Personalidad Sanjuanina” (Secretaría de Cultura de la Provincia), y en 2009 en el marco de la Fiesta Provincial del Teatro se le realizó un merecido homenaje siendo ésta su última aparición pública. Al día siguiente de su muerte fue recordado con un minuto de silencio en la ceremonia de apertura del Festival Internacional de Cine de UNASUR con sede en San Juan. Para sorpresa de todos el mismo Gobernador dedicó importantes palabras a la memoria de Oscar Kümmel en su discurso de apertura del Festival.

Además de mi experiencia como alumna de sus talleres, la vida y las huellas poéticas de Oscar son para mí desde hace ya varios años objeto de mis investigaciones. Casi como una premonición mi última ponencia (agosto 2012) en el IX Congreso Argentino de Historia del Teatro Universal e Historia del Actor (Centro Cultural de la Cooperación) fue acerca de su poética: “La máquina Kümmel, de la intuición a la experiencia”. Allí compartí parte del valioso material inédito que el propio Kümmel me dio en mano: sus bocetos, sus ideas, sus escritos, sus imágenes, sus músicas, la génesis de increíbles personajes y escenas. Y veo ahora a Kümmel diciéndome “el teatro es el lugar donde todo es posible”, “no hay imposibles para el teatro”. Y veo ahora la plenitud del teatro sanjuanino que en gran parte él hizo posible.

Coronado de laureles vuela el maestro - como su personaje Argimón- “ad astra”, hacia las estrellas. Su muerte devino en acontecimiento teatral para la Provincia, en amoroso convivio lo despidió su gente, sus familiares y amigos, su público, sus discípulos hoy referentes del teatro local. Conmovedora imagen la del último adiós a Kümmel, en medio de aplausos fue conducido de un lado por actores y directores –sus hijos teatrales- y del otro por sus hijos de sangre. Se fue rodeado de la admiración, el reconocimiento y el agradecimiento de todos los que lo conocimos.

Traigo aquí las palabras de un elenco local [iii] que creo representativas del sentir de todos los sanjuaninos hoy: “para nosotros el teatro tiene tres caras, la de la alegría, la de la tristeza y la de Kümmel...”



Foto: Archivo Oscar Kummel.

Gisela Ogás Puga  
Investigadora y Crítica Teatral (CONICET - UNSJ)  
Miembro del Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (CCC)  
Jurado Premios Teatro del Mundo (UBA)

[http://www.el-descubrimiento.com.ar/lanota.php?id=780&id\\_sec=1&id\\_sub\\_sec=1](http://www.el-descubrimiento.com.ar/lanota.php?id=780&id_sec=1&id_sub_sec=1)

[i] La cita corresponde a la entrevista a Juan Carlos Carta en 2007.  
[ii] Obra del Ballet de Teatro San Martín de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.  
[iii] Cooperativa Teatro de Arte de San Juan.

Sábado 6 de octubre de 2018 en el Teatro Sarmiento  
Av. Leandro N. Alem Norte 1, San Juan

## ¿Por qué esta Bienal?

Cuando Alberto Sava, principal promotor de la integración de los mimos argentinos y latinoamericanos durante estos últimos cuarenta años, realizó en 1973 el Primer Congreso y Festival Latinoamericano de Mimo, una presencia se destacaba junto a Ángel Elizondo, Roberto Escobar e Igón Lerchundi, considerados por muy buenas razones pioneros del Mimo de Argentina.

Esa figura, era nada menos que Oscar Kümmel, quien durante esos mismos años había desarrollado en San Juan una importante obra dentro del campo del Mimo, que lo ubica, sin lugar a dudas, al mismo nivel que los antes mencionados.

**Movimimo** y EscenaFísica vienen realizando desde 2014 estos encuentros bianuales con los que pretende poner de relieve la importancia del trabajo de distintos maestros que han revitalizado, desde sus diferentes estéticas, al arte de la acción.

En 2014 fue Ángel Elizondo y el chileno Enrique Noisvander, en 2016 Roberto Escobar e Igón Lerchundi. Ahora, en la tercera, le toca el turno al tan querido *Quijote del Barril*, el siempre recordado Oscar Kümmel, quien con su consistente e ininterrumpido trabajo es parte central de la historia del teatro de San Juan y, en particular, del desarrollo del Mimo en la Argentina.

Con el patrocinio del Ministerio de Turismo y Cultura del Gobierno de San Juan, y con un trabajo mancomunado de Gisela Ogás Puga, coordinadora artística de la Sala Sarmiento, y quien esto escribe, hemos podido realizar esta Tercera Bienal: La Escena Corporal en San Juan, su ciudad.

Este homenaje tiene como eje dar cuenta de

la trayectoria artística y pedagógica de Kümmel en el Mimo, para lo que se programó una mesa de diálogo, una exposición fotográfica, la realización de un taller y la presentación de espectáculos.

El Mimo que nos interesa, siempre lo repetimos, es el que se asienta en una dramaturgia corporal que hace raíz en la *modulación dinámica de la acción*, y que puede llegar a conmover como el más elaborado de los textos dramáticos.

Un teatro corpóreo que nos permita descubrir el lugar del goce y del sufrimiento, del poder y la sumisión, del amor y el odio. Todo aquello que da lugar a la conmoción.

Oscar Kümmel, con su Teatro de Mimo, ha logrado conmover a muchas generaciones y le ha dado a este arte corpóreo la jerarquía de arte teatral.

Por eso esta bienal en su recuerdo y en reconocimiento a sus aportes artísticos y pedagógicos, pero muy especialmente como sentido homenaje de todos los que tuvimos la suerte de escuchar su palabra serena y gozar de su calidez humana.

**Víctor Hernando**



# MOVIMIMO

centro de investigaciones del mimo  
ESCUELA ITINERANTE DE MIMO - BUENOS AIRES - ARGENTINA



EscenaFísica

Cuerpo de Creación Artística  
Escuela Internacional de Mimodrama & Teatro Corporal  
International School of Mimodrama & Corporeal Theatre

Organizan la Tercera Bienal  
La Escena Corporal  
Jornada Nacional  
Homenaje a Oscar Kümmel mimo

Con el Apoyo de



GOBIERNO DE

**SAN JUAN**

MINISTERIO DE  
**TURISMO Y CULTURA**



**TEATRO  
SARMIENTO**

**Teatro Sarmiento: sábado 6 de octubre de 2018**

10.00 a 14.00 – *Taller de Mimo Corpóreo* a cargo de Melina Forte.

Presenta: Víctor Hernando

15.30 a 16.00 – Panel/Conversatorio I: *Del Mimo clásico al Mimo teatral*.

Con Laura Giménez, Melina Forte, Gustavo Bendersky y  
Víctor Hernando. Modera: Gisela Ogás Puga.

17.15 a 18.15 – Panel/Conversatorio II: *Oscar Kümmel mimo, actor, director*.

Con Patricia Savastano, Juan Carlos Carta y otros .

Modera: Gisela Ogás Puga.

18.30 – Inauguración *Muestra fotográfica “Oscar Kümmel mimo”*

Entrega nominaciones *Premio Teatro del Mundo*.

19.30 – Intervención-Show de Percusión a cargo del Taller de Percusión del  
Teatro Sarmiento.

20.00 – *Inferno*. Por la Compañía Círculo de Tiza. Intérpretes:

Viviana Moya y Ernesto Kuchen. Dirección: Juan Carlos Carta.

20.45 – *Varieté*. Luis Cravero (San Juan).

21.15 – *Féminas*. Laura Giménez (Córdoba).

22.00 – *La madre que te parió...* Compañía Le Feu (Buenos Aires)

Idea e interpretación: Melina Forte. Dirección: Gustavo Bendersky.

Auspician



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE**

Instituto de Artes del Espectáculo

Área de Investigaciones en Mimo

Colaboran



ESCUELA LATINOAMERICANA DE MIMO Y TEATRO CORPORAL  
SEDE CÓRDOBA - ARGENTINA



**Mimo**  
ESCUELA ARGENTINA DE MIMO  
EXPOSICIÓN Y CONFERENCIA GENERAL



escuela Itinerante Movimimo

**Escuela Latinoamericana de Mimo y Teatro Corporal** –Sede Córdoba  
**Escuela Argentina de Mimo**, de Ángel Elizondo.  
**Escuela Itinerante Movimimo**

**Tercera Bienal La Escena Corporal \* Jornadas Nacionales de Homenaje a Oscar Kümmel mimo**

**Inferno.** Por la Compañía Círculo de Tiza. Versión Libre de *Cuando sopla el viento* de Raymond Briggs. Intérpretes: Viviana Moya y Ernesto Kuchen. Escenografía y asistencia de dirección: Martín Díaz. Música y efectos: Martín Ferrés. Dirección: Juan Carlos Carta.

*Dos ancianos se encuentran inmersos en una guerra, sin más elementos que una valija en donde tienen sus únicas pertenencias. Bordeando un espacio en el que se encuentra un banco, ritualizan las actividades cotidianas, llevándolas a un grado exasperado. Todo se transforma cuando los efectos de la radiación constante comienzan a hacer su trabajo.*

**Viviana Moya**, es actriz y docente. Egresada del Estudio Coreográfico Argentino con el título de Profesora Superior en Danza Clásica y Contemporánea, egresada de la Universidad Nacional de San Juan con el título de Profesora en Teatro y del ISER con el título de Locutora Nacional. Desde 1991 se desempeña como actriz, bailarina y mimo en diferentes Compañías teatrales y de teatro-danza. En 1996 se integra a la Compañía Círculo de Tiza Teatro, participando como actriz y mimo en numerosos eventos internacionales, latinoamericanos, nacionales y provinciales. Aparte de su formación académica, se formó con maestros tales como Francisco Javier, Cristina Moreira, Roberto Cossa, Mauricio Kartún, Pablo Bontá, Enrique Federman, entre otros. Incursionó también en el teatro aéreo y trapecio fijo. Ha sido distinguida por su actuación en festivales provinciales y en 1999 la Cámara Junior de San Juan y la Unión Industrial de San Juan le entregaron el premio Logros Culturales por su defensa y compromiso con la cultura de la provincia.

**Ernesto Kuchen**, egresado de la Universidad Nacional de San Juan. Arquitecto, actor de teatro y mimo. Doctor en arquitectura. Docente universitario. Inició su carrera actoral en 1999 en la Compañía Teatral Círculo de Tiza Teatro, bajo la dirección de Juan Carlos Carta, con la obra *Inferno*. Participó de competencias provinciales de teatro y festivales latinoamericanos y nacionales de Mimo y teatro. Se formó en técnicas de expresión corporal con Carla Giúdice y en técnicas de improvisación teatral con Osqui Guzmán, Sebastián Ozdoba y Ricardo Behrens y de clown con David Piccotto. Se desempeñó como actor y productor en Impro desde 2014 llegando a presentar más de cien espectáculos de improvisación.

**Martín Díaz**, se desempeña como escenógrafo de la Compañía Círculo de Tiza Teatro desde 1998, dentro de la misma ha participado como actor y asistente de dirección. Fue docente de literatura, ha dictado talleres, ha participado de muestras artísticas y tiene tres libros publicados.

**Juan Carlos Carta**. Dramaturgo, escritor, poeta, director teatral y actor. Se ha desempeñado como profesor de teatro, mimo y dramaturgia tanto en educación superior como en otros niveles. Se formó en dramaturgia, dirección, actuación, mimo y clown con importantes referentes nacionales: Mauricio Kartún, Ricardo Halac, Javier Velázquez, Carlos Alberto Videla, Héctor Daniel López, Oscar Kümmel, Héctor Jaztkevich, Horacio Gabín, Marta Sánchez, Luis Diego Pedreira, Rubens Correa, Carlos Gandolfo, Justo Gisbert, Julio Babruskinas, Humberto Marchi, Ben Vornholt, María Vornholt, Laura Yusem, Roberto Cossa, Lorenzo Quinteros, entre otros.

Desde el año 1983 ha participado en más de cuarenta obras teatrales con cientos de presentaciones tanto como autor, director y actor. Es uno de los fundadores del Círculo de Tiza teatro, compañía que actualmente dirige, reconocida tanto a nivel nacional como en otros países. Ha sido invitado a participar con sus obras en numerosos encuentros nacionales e internacionales. Se ha escrito sobre su trabajo como director y dramaturgo en libros y revistas especializadas. Ha participado como Jurado del Instituto Nacional del Teatro y del primer Concurso Provincial San Juan Escribe-2015.

Algunas de las obras escritas y dirigidas por este dramaturgo sanjuanino son: *Manchas en el Silencio* (1997); *Metamorfosis* (1998); *Inferno* (1999); *El murmullo* (1999), obra publicada por el Instituto Nacional de Teatro en 2008; *Las puertas del Cielo* (2000); *Sueño Anterior* (2002); *Conejo* (2005); *Sumersión* (2007); *La Permanencia* (2009); *Los sueños de la razón* (2009); *El Desierto* (2010); *Los Traidores* (2011); *Evita discute la revolución* (2012); *El joven Dostoievski* (2013).

## Varieté. Luis Cravero (San Juan)

*En una plaza pública un niño pasea un perro y comienza La pulga, una pantomima clásica. Pasa un adolescente comiendo, y empieza otra pantomima clásica: El chicle. Luego, llega un adulto con su computadora y se desarrolla una pantomima nueva llamada Amor vía Internet.*

**Luis Cravero** nació en San Juan, es mimo, clown y actor. En 1987 comienza sus estudios de Mimo con el maestro Oscar Kümmel. Forma parte del elenco estable de la Subsecretaría de Cultura de San Juan bajo la dirección de Kümmel, realizando presentaciones en el Teatro Sarmiento y en plazas departamentales. En 1989 integra el elenco independiente Los rostros del silencio. En 1991 realizó un taller de Mimo con el maestro francés Pradel, y en 1996 asistió al taller-espectáculo que Marcel Marceau realizó en San Juan. Paralelamente a su continua labor como mimo en toda la provincia, se destacan sus actuaciones en el 7°, 8° y 10° Congreso y Festival Latinoamericano de Mimo en 1992, 1996 y 2003, respectivamente. Y la invitación a participar del Festival del Arte del Silencio en Santiago de Chile, también en 2003.

## Féminas

Unipersonal de Mimo  
de Laura Giménez (Córdoba)

Dirección: Laura Giménez  
Producción: José L. Baudino  
Musicalización, diseño y realización  
escenográfica: Laura Giménez  
Diseño de iluminación: Laura Giménez  
y José Luis Baudino  
Fotografía, grabación y edición en video:  
Florencia Baudino  
Asesoría gráfica: Marcelo Bustos



Foto de Myr Rappaport

*El cuerpo habla y dibuja en el espacio un mundo imaginario de infinitos posibles. La materialidad de los objetos ha desaparecido dejando lugar al universo, que brota con la música en cada relato. Poesías visuales que se dibujan en blanco y negro con la magia de lo que siendo invisible está presente.*

**Laura Giménez** es una de las más destacadas mimas cordobesas. Sus maestros: Ricardo Salusso, Joty Carthy, Eduardo Palacios, Manuel Chiessa y su admirado y querido Marcel Marceau, a quien pudo conocer cuando éste visitó Córdoba en mayo del año 2000. Es directora de la Escuela Latinoamericana de Mimo y Teatro Corporal -Sede Córdoba. Ha participado en la Primera Bienal: La Escena Corporal y en el IV Encuentro Argentino-Chileno de Mimo y Teatro Corporal (ambos en Buenos Aires 2014).

*Féminas* es un fragmento del espectáculo *Espacio infinito*, con el que Laura ha recorrido distintos escenarios del país y del exterior, destacándose su presentación el año pasado en el 7° Encuentro Internacional de Mimo y Teatro Gestual La Alegría del Silencio en Quito, Ecuador.

Tercera Bienal La Escena Corporal \* Jornadas Nacionales de Homenaje a Oscar Kümmel mimo

## La madre que te parió ...

### Compañía Le Feu

Idea original e interpretación: Melina Forte  
Dirección y puesta en escena: Gustavo Bendersky  
Asistente en escena: Gustavo Bendersky  
Diseño de vestuario: Eva De Bartolo  
Duración: 40 minutos



*¿Qué mejor territorio que el de la escena para pensar en un fenómeno tan corporal como lo es la maternidad? En la construcción de este espectáculo tratamos de mirar sin miedo y con el mayor desenfado e irreverencia posible el fenómeno de la maternidad. Probando y preguntándonos qué es lo que se esconde debajo de las sábanas que cubren viejos muebles.*

*La madre que te parió hace un recorrido escénico por diversas maternidades y no-maternidades. Formula preguntas acerca de frustraciones, sometimientos y elecciones sobre nuestros cuerpos y nuestras propias vidas, esforzando un intento –que a veces no llega ni a ser– por salir de lo aprehendido.*

*En un cuerpo que se mueve en clave de danza y teatro, La madre que te parió escurre el agua viciada de pensamientos viejos y naturalizados contando cuatro historias que se enlazan a través de la misma pregunta: ¿qué piensa la vida cuando se piensa a sí misma?*

*Como un rompecabezas al que ingresamos sabiendo ya que le faltan algunas piezas, o que no todos los bordes coinciden entre sí, la maternidad se nos aparece como una complejidad a la que no es posible abordarla sino es desde simultáneos y a veces contradictorios puntos de vista.*

**Melina Forte** es esencialmente performer. Se ha formado en diversas técnicas escénicas, profundizando sobre todo en el movimiento y la composición y expresión corporal en escena. Comenzó practicando gimnasia deportiva y ballet, para seguir con variados estilos de danza y luego, de teatro. Sus investigaciones la llevaron al encuentro con las danzas sacras afro - brasileras y al Mimo Corpóreo, actividades que adoptará como su base de creación.

Sus principales maestros e inspiradores en danza, teatro y vida son Sarita Dulzadelli, Roberto Escobar, Igón Lerchundi, Eva De Bartolo, Vera Passos, Rosángela Silvestre, Augusto Omolú y Gilda. Trabaja como docente de entrenamiento físico y actoral y como intérprete y directora en diversas obras de teatro y danza en compañías independientes.

**Gustavo Bendersky**. Actor de teatro / Director Teatral / Lector / Formado fundamentalmente en la escuela del “teatro independiente”, su trabajo atraviesa en forma horizontal áreas como la investigación teatral, la divulgación científica, la pedagogía, la gestión cultural y la producción en las artes performáticas. Ha participado en más de treinta experiencias teatrales ocupando alternativa y contemporáneamente los roles de actor, dramaturgo, director, iluminador y productor. Si mira hacia una de las orillas del camino, ve a alguno de sus maestros muertos: el polaco Jerzy Grotowski, el pedagogo Jacotot, el cinéfilo Mario. Si mira hacia la otra orilla dialoga con sus maestros vivos: el regista y pedagogo Raúl Iza, el pensador Eugenio Barba y el futbolista Enzo Francescoli.

\*La **Bienal La Escena Corporal** es organizada desde 2014 por **Movimimo** y **EscenaFísica**.

En esta oportunidad, la tercera, se realizó con el apoyo económico del Ministerio de Turismo y Cultura del Gobierno de San Juan y la co-organización ejecutiva de Gisela Ogás Puga, coordinadora artística del Teatro Sarmiento, sede de la jornada.

Cuenta, además, con el auspicio del Área de Investigaciones en Mimo del Instituto de Artes del Espectáculo de la U.B.A.; de la Escuela Latinoamericana de Mimo y Teatro Corporal –Sede Córdoba; de la Escuela Argentina de Mimo, de Ángel Elizondo y de la Escuela Itinerante Movimimo.

# De Apolo a Angelino

por Jorge Fernández

*Integrante del equipo de investigación del proyecto Historia del Teatro Sanjuanino, Instituto de Literatura Ricardo Güiraldes - Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes- Universidad Nacional de San Juan .*

**La determinación de las características de la teatralidad sanjuanina se convierte en prioritaria a medida que avanzan las investigaciones sobre el teatro realizado en la segunda mitad del siglo XX en la provincia de San Juan.**

Entre la creación del Instituto Superior de Artes (ISA) en 1960 y fin del siglo XX, transcurre un lapso decisivo para el teatro local. Durante esos años se percibe claramente una aceleración de los procesos de desarrollo del modelo de actuación, que posteriormente daría origen y acrecentamiento al micro sistema sanjuanino de puestas teatrales.

Creemos, se produce un movimiento impulsado por una modernidad creciente que sustituye progresivamente los sedimentos socio-culturales instalados por la ideología del “arte culto”, que constituía desde 1900 a 1945 aproximadamente, la tradición en el modelo de actuación y en la práctica sobre la puesta teatral en la provincia. Esta ideología “culta” se reavivaría después del golpe militar de 1955, declinando posteriormente sobre fines de la década del ‘50.

El trabajo fue focalizado en dos puntos de un eje diacrónico sobre el que postulamos se constituiría parte de la estética del teatro local. Un punto inicial es la puesta de El Apolo de Bellac de Jean Giraudoux, obra de la que participa Oscar Kümmel en el personaje central.

El otro punto convergente es Angelino, donde tenemos a Kümmel director de actores, produciendo la transposición de su epistemia actoral a “discípulos”, mostrando uno de los momentos de madurez estética de su trayectoria y accediendo al reconocimiento del campo teatral nacional.

La hipótesis es que entre ambos sucesos culturales habría surgido el proceso originador del modelo de actuación moderno en la pro-

vincia.

Este proceso estaría dado por la constitución de un contramodelo en oposición a un modelo legitimado y preexistente.

## **Llega la modernización**

La concepción académica y esteticista del ISA y de su Escuela de Arte Dramático (1960-1965), (concretizada en sus prácticas teatrales y estéticas provenientes de la tradición europea del actor culto y decantadas en el imaginario teatral sanjuanino) confrontó con una nueva concepción teatral, la que llamaremos “la modernización”. Este sistema ideológico externo fue ocupando el lugar de los saberes y prácticas teatrales provenientes de la tradición previa al siglo XX o de sus primeras décadas. Por medio de sustituciones graduales, superposiciones y ocasionales enfrentamientos, en un proceso que creemos se verifica entre las décadas de 1960 a 1980.

Además, por su innegable importancia señalamos a Kümmel como el agente posibilitador de significativos cambios en el campo teatral sanjuanino. Su trabajo es la línea conductora durante décadas del teatro en la provincia. No dejó de producir obras, formar actores y proponer una estética que mucho más allá de sus limitaciones, ha servido y servirá de referente para el campo teatral provincial. Así la modernización estuvo dada por el cuerpo del actor, colocado como eje de la teatralidad, conviviendo junto a la escenografía y la ambientación en una nueva modelización, la integración expresiva.

Apropiación esta, del modelo porteño tomada del movimiento Nuevo Teatro (Asquini, Boero) de gran influencia en las provincias.

## **El Apolo de Bellac: un ensayo sobre la corporalidad del actor (La puesta)**

El Apolo de Bellac se estrenó en San Juan, el 23 de mayo de 1964 con la dirección de

Juan Carlos Vázquez Vela en la sala del teatro de cámara del ISA, el legendario “Globito”.

Durante esta obra, Oscar Kümmel da inicio formal de su carrera como actor. Participaron Oscar Kümmel como el Señor de Bellac, Fausto Procopio, Josefina Zaballa, Amalia de Gatti, Dora López y Silvia Luffi, Juan C. Vázquez Vela, Manuel Szvalb, Victor Correa, Humberto Correa, Victor Bonacci, Francisco Russo, Elva Baigorri como señorita Chevredent e Hilda Imparado.

#### *La génesis de un contramodelo*

Siguiendo a Osvaldo Pellettieri, diremos que la historia interna posibilita aclarar sobre la evolución de las formas y a través de ella explicar los cambios y su relación con los contextos socioculturales y estéticos. Así lo indicaría la presencia y testimonios de Kümmel y de Russo como actores de neto hacer corporal. Es desde esta posición reconstructiva, que hablamos de este germen de la corporalidad expresiva del actor local. Como prefigura de la poética en Kümmel y de las posteriores estéticas presentes en el teatro sanjuanino. Oscar Kümmel fue construyendo un modelo de puesta y de actuación que repelía el realismo y el academicismo, tanto en su sentido de actuación como de puesta. Así aferrado al ilusionismo durante sus primeras obras, donde alternaba dirección con actuación, para ir dando paso a una particular y nueva actitud farsesca del teatro. Paralelamente fue “diseñando” un tipo de corporalidad para sus actores y para sí mismo, que exploraba relacionando la gestualidad del mimo con el discurso de la farsa, géneros estos casi desconocidos en la provincia. Así la aparente simplicidad de sus puestas en escena encubría el “mecanismo”, lo artefáctico de sus montajes. Éste es quizás uno de los rasgos de modernidad que ostentaban sus obras.

#### **Angelino: consolidación del actor moderno (La puesta)**

Pedro Asquini (1915 – 2003), director y dramaturgo porteño, le acerca su texto Angelino a Kümmel y éste lo adapta a la pantomima. Kümmel forma en 1984 el grupo “Los mimos de Drum”, que integraron como

actores mimos: Juan Carlos Carta, Patricia Savastano, María Rosa Plana, Carlota Herrera, Gustavo Gentile, Alfredo Lémole y Jorge Fernandez. La obra fue estrenada el 6 de noviembre de 1984 en el Teatro Sarmiento. La escenografía, vestuario e iluminación estuvieron a cargo del propio Kümmel, la música en vivo por Daniel Clavijo y como ayudante de escena, Mario Morales.

Angelino presentó una estructura en escenas que se articulaba por la presencia del personaje central; la obra, aún carente de intriga y de progreso en la acción, se resolvía por la generación de relaciones entre Angelino y los personajes, que articulaban por la interacción teatral de artefactos a la manera de teatro en el teatro. Las actuaciones en pantomima fueron construidas desde una práctica tradicional que las situaban en el horizonte de un Marceau y Decrou, para ir adoptando formas mucho más expresionistas en lo corporal. Con actores exigidos en su capacidad física, de respuesta rápida ante el imprevisto, solventes al abordar diferentes personajes, capaces de mostrar seres etéreos o graves desde una construcción corporal.

Sostenemos que Kümmel ya ha consolidado un modelo de puesta y de actuación a partir de 1983, tanto en las técnicas de actuación como en el tipo de puesta en escena dentro del campo teatral provincial. Aquello que funcionó como contramodelo durante las décadas de los ‘60 y los ‘70 bajo una marca de modernidad, quedaba legitimado y vuelto modelo, imponiendo su hegemonía por sobre las demás prácticas teatrales en la provincia.

#### **Conclusión**

Es así que situamos a Kümmel como agente generador de importantes cambios en el campo teatral de la provincia, como instrumentador de una modernidad en la puesta en escena local, a partir de 1970 y como formador de actores que a su vez replicaran cambios en el desarrollo del teatro sanjuanino. Actores que serán llevados a demostrar desde sus cuerpos una expansión del texto espectacular como nuevo modelo actoral. Y desde la puesta en escena, la aparición de un “maquinismo”, que fue signo de originali-

dad provinciana dentro de un contexto nacional.

Podemos establecer un nexo de aproximación y de reapropiación por parte de Kümmel actor y director, con el modelo porteño de Nuevo Teatro. Hablamos de la relación constructiva actoral que se estableció en la modelización del actor local y que remitía al actor “modernizado” aparecido en Buenos Aires a partir de 1950. Kümmel adopta luego a Ferretti, Cuzzani, Dragún y otros autores con los que haría de alguna manera intertexto como es el caso de Angelino.

Este proceso debe ser entendido también como parte de una lucha por legitimar esa modernidad que se establecía gradualmente en San Juan y se haría esencial en el circuito provincial. Se hace más que evidente que el teatro se reconstituye a sí mismo.



De izquierda a derecha: Victor Correa, Violeta Pérez Lobo y Kummel. Foto: archivo Oscar Kummel.

# La sonrisa de Oscar

por Alberto Sava

Oscar Kummel, primero un contexto, para ubicarnos en tiempos y espacios. Corre el año 1973. Una idea: organizar el Primer Festival Latinoamericano de Mimo en Buenos Aires, que según el gran maestro Ángel Elizondo parece que fue el primer festival de teatro realizado en Argentina. Y se organiza desde la Escuela de Mimo Contemporáneo, (que fundé y dirigí en la década del '70) dependiente de la Secretaría de Cultura de la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, que dirigía el artista y médico Florentino Sanguinetti. Un festival de Mimo en Argentina, inédito... raro ... y en la Facultad de Medicina, más aún. Una convocatoria a nivel nacional y latinoamericano. Fecha del 6 al 11 de agosto de 1973. Tiempos convulsionados en Latinoamérica, tiempos de esperanzas, de cambios sociales, de revoluciones. Entusiasmo y alegría sobran, experiencia de organización y recursos, pocos. Pero parafraseando a Eduardo Galeano "las utopías sirven para caminar", y en ese caminar surge Oscar Kummel, un frío domingo 5 de agosto, bajando del tren en Retiro, había viajado durante la noche desde su San Juan querido, cargando sobre sus hombros la escenografía del espectáculo *El mundo del silencio* que presentaría unos días después, el jueves 9 de agosto a las 20 hs, en el Aula Magna de la Facultad. Junto a Oscar, los cuerpos cansados y cargados de materiales de Violeta Pérez Lobo y Victor Correa, compañeros de la esperanza, y yo solo con mi alma, con mi emoción y mi vergüenza porque los recibía con todas las precariedades organizativas. Ni una queja, ni un lamento, solo la sonrisa de Oscar y el agradecimiento por la invitación. Que generosidad, que humildad de buena persona. Un grande. El maestro Oscar Kummel, mimo, actor, director, figura mayor del teatro argentino. Su presentación en el Primer Festival con su espectáculo en el que combinó el Mimo, la danza y el teatro de sombras, trabajo preciso y precioso, delicado, de alta profesionalidad. Una de las mejores presentaciones de aquella "Fiesta del Mimo", que Oscar y su grupo jerarquizó.

Terminado el festival, en la noche de la clausura, el 11 de agosto de 1973, otra idea, Crear una Asociación de Mimo (idea que compartíamos Ángel Elizondo y yo). Y esa noche fundacional, Oscar y todos los artistas participantes del festival resolvimos concretarla. Unos días después, el 8 de setiembre, fundamos la Asociación Argentina de Mimos, y ahí estaba también Oscar Kummel. Y Oscar siguió estando en los siguientes festivales, y en el año 2003, treinta años después, en el 10° Festival Latinoamericano de Mimo que organizamos desde la Asociación Argentina de Mimo, quisimos escenificar aquella noche de clausura del primer festival y convocamos a todos los artistas que participaron de aquella primera "fiesta mímica". Y ahí estaba Oscar Kummel, ya con algunos años más sobre sus hombros, con canas (no solo él), viajando en ómnibus de San Juan a Mar del Plata. Otra vez su humildad, su generosidad, su grandeza. Leímos, leeremos, contaremos mucho sobre la vida de Oscar Kummel: "Que fue el maestro de muchos o de todos... Que dedicó su vida al teatro... Que formó a actores y públicos... Que fue innovador... Que transmitió pasión y vocación... Y como dijo una vez Juan Carlos Carta (otro gran artista sanjuanino y participante de los últimos festivales): "Kummel es el aliento de las cosas". Oscar Kummel, seguramente los sanjuaninos tendrán muchas frases como estas, a mi me queda la emoción que me conmueve hasta las lágrimas cuando recuerdo a Oscar bajando del tren en Retiro esa fría mañana de agosto, aquellos días vividos en los festivales, esa sabiduría y grandeza, y que la vida me haya dado la oportunidad de haber conocido a una bella persona, a un gran artista que me ha hecho ser mejor artista y mejor persona.

# Oscar Kummel y el Mimo teatral

por Víctor Hernando

Al hablar del Mimo moderno en Argentina, se ha convertido en un lugar común indicar como pioneros a Ángel Elizondo y a Roberto Escobar e Igón Lerchundi.

A mi modo de ver esta mirada responde a un repetido esquema porteñocentrista que tiende a ignorar lo que ocurría y ocurre al mismo tiempo en otros lugares de nuestro país. Me resulta imposible ignorar que a mediados del siglo pasado, en la capital cuyana, un joven actor que sería el motor del teatro de su provincia, comenzaba también una carrera trascendental en el teatro de Mimo.

Y esa figura insoslayable para la historia del Mimo en Argentina es Oscar Kummel (San Juan 1935-2012), primer mimo sanjuanino, fundador de Nuestro Nuevo Teatro en 1971, y el primer director que montó en la capital cuyana una obra de teatro, *Angelino* (1984), enteramente ideada para Mimo.

Kummel toma contacto con la pantomima en 1962 a través de un curso que dicta Juan Carlos Vázquez Vela en el Instituto Superior de Artes de San Juan, y presenta *Mimo* en 1964, su primer espectáculo como solista, bajo la dirección de Vázquez Vela, y durante 1969 realiza un ciclo de pantomima para Canal 8TV de San Juan, en el programa *San Juan Alta Visión*, un antecedente único en el Mimo y la televisión de Argentina.

En 1970 crea y dirige el Teatro de los Seis, y en 1971 funda el emblemático grupo *Nuestro Nuevo Teatro* cuya actividad ininterrumpida se extenderá hasta su retiro de la

escena.

Kummel ha recibido numerosos premios a nivel nacional, entre los que se destacan: Reconocimiento a la Trayectoria por el Grupo Río Ceballos (1996), Premio a la Trayectoria Regional por el INT (2000) y Premio Nacional a la Trayectoria por el INT (2003). Hay que destacar, también, que fue uno de los principales animadores de los Festivales Latinoamericanos de Mimo, desde su creación en 1973. En el primero, se presentó con el grupo Nuestro Nuevo Teatro con el espectáculo *El mundo del silencio*, junto a Violeta Pérez Lobo y Víctor Correa. En el segundo, en 1974, también como Nuestro Nuevo Teatro con un espectáculo en dos partes: *La gota de Miel* de León Chancerel, en una original puesta que integraban *Teatro de sombras* y *La plaza pública*, con un elenco conformado por Víctor Correa, Violeta Pérez Lobo, María Inés Erostarbe, Ester Carrizo, Carlos Yurcic y él mismo. Luego en el cuarto, en 1976, festival que tuve la ocasión de co-dirigir, presentó *El ídolo* y *El globo amarillo* junto a María Rosa Plana, María Rizo, Pablo Asencio, Jorge Más y Mario Lahora.

En 1984, estrena la mencionada *Angelino* con el primer grupo Los mimos de Drum, integrado por Juan Carlos Carta, Jorge Fernández, Gustavo Gentile, Carlota Herrera, Alfredo Lémole, María Rosa Plana y Patricia Savastano. Estrenada en el Teatro Sar-

miento de la capital sanjuanina el 6 de noviembre de 1984, la obra contó con la música en vivo de Daniel Clavijo y Mario Morales como ayudante de escena, en tanto que Kümmel estuvo a cargo de la escenografía, el vestuario, la iluminación y la dirección. En palabras de Jorge Fernández (2007)<sup>1</sup>, “*Angelino* presentó una estructura en escenas que se articulaba por la presencia del personaje central; ... aún carente de intriga y de progreso en la acción, (la obra) se resolvía por la generación de relaciones entre Angelino y los personajes, (y) por la interacción teatral de artefactos a la manera de teatro en el teatro. Las actuaciones en pantomima fueron construidas desde una práctica tradicional que las situaban en el horizonte de un Marceau (...), para ir adoptando formas mucho más expresionistas en lo corporal. Con actores exigidos en su capacidad física, de respuesta rápida ante el imprevisto, solventes al abordar diferentes personajes, capaces de mostrar seres etéreos o graves desde una construcción corporal.”

Al reeditarse los festivales latinoamericanos de Mimo, después de 10 años de interrupción, participa en 1992 en el séptimo con un segundo grupo de Los mimos de Drum y la obra *Con la música a otra parte*. En 1996, se realiza el octavo encuentro y allí, también con la compañía Los mimos de Drum, sorprende con *Homo Simplicimus*, un mimo-drama interpretado por Verónica Gómez, Laura Soria, Paula Rodríguez, Lisette Elizondo, Esteban Vera, el músico-mimo Rafael González Domínguez, la música original de Fabián Ortega, la asistencia de Inés Mira y Kümmel en la dirección. Gisela Ogás Puga (2012)<sup>2</sup> destaca entre los

rasgos característicos del teatro de Kümmel a nivel estético, “el sostenimiento a través del tiempo de procedimientos teatrales propios (... entre ellos) la introducción del mimo como principio constructivo de puesta en escena y el otorgamiento de teatralidad al género.”

Y esto último nos parece de suma importancia para un artista que, aunque inspira su Mimo inicial en las historias breves de Marceau, proyecta sus búsquedas posteriores en el desarrollo y afianzamiento del Mimo teatral.

En 2003, en ocasión de realizarse el 10° Congreso y Festival Latinoamericano de Mimo en Mar del Plata, recibe del Instituto Nacional de Teatro (INT) y de la Asociación Argentina de Mimo una distinción en reconocimiento a los 30 años de su participación en el primer festival. Aunque Kümmel no actuó en este encuentro marplatense, su legado estuvo representado por Juan Carlos Carta, uno de sus más destacados estudiantes, quien sintetiza los principios del Mimo recibidos de su maestro y su propia búsqueda de un teatro basado en la acción, un Mimo teatral que hace eje en el actor y el director. La obra de Carta es un claro ejemplo de esta relación co-creativa, en particular el díptico que para mí inaugura la edad adulta del Mimo teatral en Argentina: *Inferno* y *Sueño anterior*.

Fue durante ese último 10° Festival Latinoamericano de Mimo cuando pude ver a la Compañía Círculo de Tiza y sentir en presencia el poderío dramático que su director logró en la secuencia de la agonía de la madre que Jean-Louis Barrault realizó en su

obra *En torno a una madre*, inspirada en *Mientras agonizo* de Faulkner.

En esa obra que Carta llamó *Sueño anterior*, el joven director sanjuanino alcanza de una manera extraordinaria y muy personal, junto a los actores María Luisa Mareca, Marcelo Villanueva Meller y Martín Rodríguez, un clima y una tensión dramática que imagino de la misma intensidad que la que Barrault logró en su mimodrama. No por casualidad, Carta es uno de los directores y dramaturgos del país que con mayor seriedad ha explorado en el terreno del Mimo teatral.

Y esa visión amplia, abarcadora, totalizante no es otra cosa que el resultado de la transmisión de su maestro.

Porque Oscar Kummel es el origen del teatro de San Juan, pero también es el origen de una de las vertientes de lo que me gusta llamar *Mimo teatral*, un Mimo que apareció en plenitud en obras como *Angelino* y que marcaron el camino de muchos mimos que han elegido despegarse de los estereotipos y los clichés.

<sup>1</sup>Fernández, Jorge. *De Apolo a Angelino. Modelo y contra-modelo de actuación en el actor sanjuanino. Incidencias del concepto de modernidad en la práctica actoral y de puesta en Oscar Kummel*. Revista de la Universidad Nacional de San Juan - Argentina - Junio 2007 - Año IV - N° 28

<sup>2</sup>Ogás Puga, Gisela. *Homenaje al Padre del Teatro Sanjuanino: Oscar Kummel (1935-2012)*. La revista del CCC [en línea]. Septiembre / Diciembre 2012, n° 16. [citado 2013-11-29]. Disponible en Internet: <http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/343/>. ISSN 1851-3263.



De izquierda a derecha: Violeta Pérez Lobo Victor Correa y Kummel en *Teatro de Sombras*.  
Foto: Archivo Oscar Kummel

# BUSCANDO A MIMO

2018



*Primate, Informe para una Academia*

*Viernes 30 DE NOVIEMBRE - 23 hs*



*La madre que te parió*

*Sábado 1 de DICIEMBRE 22.00 hs*



*Inestable realidad*

*Domingo 2 de DICIEMBRE 22.00hs*



*Ojebtos Y Algo Masss*

*Domingo 2 de Diciembre 21.00hs*

**Machado**  
AQUÍ SE MIENTE



**IAE**

Instituto de Artes del Espectáculo



**MOVIMIMO**  
centro de investigaciones del mimo  
EN TELA PUNTADE LA MANO - BUENOS AIRES - ARGENTINA

*Barbados, artes escénicas y Machado aquí se miente, con la colaboración de Melina Forte y Victor Hernando, con la adhesión del Área de Investigaciones en Mimo, del Instituto de Artes del Espectáculo de la Facultad de Filosofía y Letras; y el auspicio de la organización MOVIMIMO (Centro de Investigaciones del Mimo) y de la Escuela Argentina de Mimo, con la participación de EscenaFísica; presentan su ciclo Buscando a Mimo 2018, con el fin de promover esta forma escénica en nuestra ciudad, lenguaje que tuvo su momento de esplendor en las peores épocas de censura en nuestro país, generando espacios valiosísimos de encuentro para los que nunca se callan.*

**Machado Teatro** — Antonio Machado 617 (entre Acoyte e Hidalgo) Parque Centenario Tel.: 4982-4922 Buenos Aires — Argentina . Contacto: machado617@gmail.com

## Sobre las obras que forman parte del ciclo Buscando a Mimo 2018

### Compañía EscenaFísica

Viernes 30 de noviembre 23.00

#### ***Primate...informe para una academia***

*Montaje inspirado en Informe para una Academia de Franz Kafka, es la segunda obra de una trilogía dedicada al autor checo por parte de la compañía EscenaFísica. En la obra, Ricardo Gaete se nos presenta como un conferencista, quien a medida que avanza su informe frente a los académicos, irá somatizando el físico y el comportamiento de un simio. Esta mutación progresiva lo llevará a decidir entre liberar su naturaleza o continuar reprimiendo su instinto y origen para sobrevivir entre los humanos.*

Autor: Ricardo Gaete

Director: Ricardo Gaete

Intérprete: Ricardo Gaete

Diseño iluminación: Guillermo Ganga

Músico: Mauricio Flores

Diseño audiovisual: Joaquín Riquelme

Diseño gráfico y de vestuario: Katherine Ramos

### Compañía Le Feu

Sábado 1 de diciembre 22.00

#### ***La madre que te parió***

*¿Qué mejor territorio que el territorio de la escena para pensar en un fenómeno tan corporal como lo es la maternidad? En la construcción de este espectáculo tratamos de mirar sin miedo y con el mayor desenfado e irreverencia posible el fenómeno de la maternidad. Probando y preguntándonos qué es lo que se esconde debajo de las sábanas que cubren viejos muebles.*

Idea e interpretación: Melina Forte

Dirección y puesta en escena: Gustavo Bendersky

Diseño de luces: Melina Forte, Gustavo Bendersky

Guión: Melina Forte, Gustavo Bendersky

### Compañía mimos hasta las manos

Domingo 2 de Diciembre 21.00

#### ***Ojebtos-y-algo-masss***

*Un libro, una manzana y unas pipas, unas ropas y sus perchas, una soga o una sombrilla son ellos mismos o algo más? Son la realidad imaginada a la imaginación real de un personaje joven que los lee o los escribe mientras sueña un mundo de sonidos, luces, colores, formas y acciones que despliegan un universo de emociones, de acciones y de construcciones que se transforman y mutan de un pensamiento a otro, de una idea a una acción, de una imagen a una realización. Objetos y algo más devela a los sujetos que están incluidos en ellos... ¿Somos objetos de quién? ¿Somos sujetos para quién?*

Intérpretes: Germán Almeida, Rosario Maranesi, María Elena Martini, Sara Roccatagliata, Franco Rovetta, Ivan David Tisocco

Vestuario: Soledad Galarce

Músico: Hernan Valencia

Iluminación: Stefany Briones Leyton

Dirección: Creación colectiva

### Compañía Inestable Realidad

Domingo 2 de Diciembre 22.00

***Deshechas*** es el boceto de una obra en preparación que narra el pasaje de la inocencia a la consumición del ser a través de distintos episodios de su vida.

De y por: Jennifer Fuentes

Ambientación sonora: Leo Villanueva

Dirección: Jennifer Fuentes

Asistencia en dirección: Víctor Hernando

# Como Arlequín y Pierrot, Angelino conmueve con una historia de amor

por Osvaldo Quiroga (c) LA NACION

*"Angelino", versión para pantomima de Oscar Kummel, sobre la obra homónima de Pedro Asquini. Idea y puesta en escena: Oscar Kummel. Canciones: Daniel Clavijo. Intérpretes: Patricia Savastano, María Rosa Plana, Carlota Herrera, Juan C. Carta, Jorge Fernández, Gustavo Gentile y Alfredo Lemote. En el Teatro Nacional Cervantes.*

Por la belleza formal de varias de las escenas, por el adecuado tratamiento de cada una de las situaciones y por el nivel interpretativo sólido y parejo, el grupo de Los Mimos de Drum, de San Juan, es uno de los elencos descollantes entre los que se presentaron en la Fiesta Nacional de Teatro.

En "Angelino", pantomima, mimo, teatro, música y danza se mezclan en una historia tierna que exhibe las andanzas de un personaje que se parece a Pierrot o a Arlequín, los célebres arquetipos de la "comedia dell'arte".

Angelino es aquel que enfrenta a la sociedad con rasgos de enorme pureza, es el Chaplin de "Tiempos modernos" o el payaso del circo que mira con ojos azorados la grandeza del elefante y la ferocidad del león. Es, en este caso, el héroe de una historia de amor sencilla y compleja como todas las relaciones afectivas.

Pero, en realidad, más importante que la anécdota es aquí la singular manera de narrar que emplea Oscar Kummel. A través de rasgos sutiles, de movimientos acompasados y de una estupenda utilización de las luces, el director construye imágenes de vastos significados.

Entre ellas, la más lograda es la que reúne a Angelino con la estatua del soldado desconocido. Allí, bajo un haz de luz rojo, gestos y miradas se confunden en un diálogo silencioso que concluye cuando el combatiente rompe el fusil.

Símbolos, metáforas y cuadros vivos le sirven al grupo sanjuanino para mostrar que el hombre logra subsistir a fuerza de descubrir el amor en todas partes y de no dejarse vencer por los estímulos negativos.

Los mimos ponen el acento en una civilización mecanizada, poco predispuesta a contemplar las verdaderas necesidades de sus integrantes. Les basta el silencio para exponer sin concesiones un discurso dramático coherente, donde el vestuario y las luces cumplen roles protagónicos.

La expresión corporal casi perfecta del conjunto, las excelentes interpretaciones de Patricia Savastano y Juan Carlos Carta y las canciones de Daniel Clavijo son sólidos puntales del espectáculo.

Corresponde aclarar, finalmente, que es ésta una versión para pantomima de la obra homónima de Pedro Asquini. Pero "Angelino", en su versión original, pecaba de esquematismo y de ingenuidad. Uno de los mayores méritos del elenco de San Juan es que convierte los defectos señalados en las virtudes más destacables de la representación.

*Crítica publicada en el diario La Nación de Buenos Aires, del Viernes 16 de agosto de 1985.*

## ***El Mimo teatral***

***de Victor Hernando***

Si tuviésemos que caracterizar el tipo de lenguaje del Mimo teatral, tendríamos que hablar de lenguaje corporal, lo que nos hace pensar en un texto físico que cobra sentido a través de la modulación de las acciones físicas dentro de la estructura dramática.

Se deduce de ello que la dramaturgia del Mimo que llamo “dinámico” tiene su sustento principal en la articulación de los elementos perceptuales de la corporalidad: materia discursiva y materia narrativa, en un contrapunto permanente entre cada uno de estos niveles de construcción de sentido.

En tanto corporal, el Mimo es, básica aunque no excluyentemente, un arte visual. Y estas imágenes, provocadoras de sensaciones, sentimientos y asociaciones, arrojan al espectador –como cualquier otro arte performático- a un juego de intercambios y circulación de ideas que pueden llegar a conmover como el más elaborado de los textos dramáticos.

Por eso, a este actor corporal, a este otro mimo, debemos poder exigirle una actuación vital, que se articule según la modulación del espacio y el tiempo en busca de la tensión dramática.

Así, descubriremos en el cuerpo del mimo el lugar del goce y del sufrimiento, del poder y la sumisión, del amor y el odio. Todo aquello que da lugar a la conmoción, un elemento que no puede faltar en ningún arte que pretenda poner en escena las pasiones humanas.

Y entonces no tenemos otra opción que vincular al Mimo con un discurso que se hace físico, y encuentra la tensión dramática a través de la modulación dinámica de la acción.

Por mi parte, propongo al Mimo como un teatro corporal que no tiene por qué excluir la palabra, porque no creo en la mudéz forzada, como tampoco en un mimo que se limite a traducir las palabras a través de muecas, ademanes y todo tipo de gesticulaciones elementales, y menos aún en la necesidad de uniformarse pintándose la cara de blanco y usando una remera a rayas.

Cuando un género es cuestionado, cuando una tradición se derrumba, algo nuevo se construye. Y en la aceptación del Mimo como teatro, es que veo realizada la tan reclamada autonomía del Mimo como género.

Los invito a recorrer estas ideas teniendo en cuenta que no he inventado nada y que tampoco expongo un método para abordar el trabajo corporal y dramático del Mimo. Estas páginas son apenas un intento de abrir ventanas para asomarnos a un paisaje vivo y, por lo tanto, abierto a redefiniciones permanentes, con la intención de promover un debate que enriquezca nuestra práctica.

*En página siguiente el índice completo del libro.*

**EL MIMO TEATRAL****I – El Mimo de principios del siglo XX a la actualidad**

- I.1- La palabra cuestionada
- I.2- Jacques Copeau y su influencia en el Mimo moderno
- I.3- El Mimo Corpóreo de Étienne Decroux
- I.4- El Mimo en Argentina

**II- Para pensar en un Mimo teatral**

- II.1- La controversia de los nombres
- II.2- Cruces y contaminaciones
- II.3- Mimo y lenguaje
- II.4- Relato, discurso y narración
- II.5- El Mimo teatral o mimodrama
- II.6- Movimiento y acción
- II.7- Gramática corporal
- II.8- La poética corporal

**III- Dramaturgias del Mimo**

- III.1- Introducción
- III.2- Principios de organización de la acción dramática
- III.3- La composición
  - Espacio personal
  - Espacio colectivo
  - Elementos de la composición corporal
- III.4- Ritmo e inteligibilidad
- III.5- Procesos creativos
- III.6- La modulación dinámica de la acción
- III.7- Niveles de la estructura dramática en el teatro corporal
- III.8- Texto inicial y partitura de acciones
- III.9- Los elementos perceptuales en el Mimo teatral: la materia discursiva y la materia narrativa
  - Materia discursiva
  - Materia narrativa
- III.10- Elementos de la teatralidad física del Mimo dinámico
- III.11- En busca de un actor corporal
- III.12- Condensando

**IV- El trabajo corporal-dramatúrgico a partir de la experiencia *Kloketen***

- IV.1- Un entrenamiento corporal integrado
- IV.2- Desde la acción a la dramaturgia
- IV.3- *Kloketen*, un "creatorio"
- IV.4- El creatorio como contexto de producción dramatúrgica
- IV.5- Contenidos que orientaron el creatorio
- IV.6- A manera de conclusión

**V - El Mimo al encuentro de ritos, mitos y leyendas de los pueblos originarios de América**

- V.1- *La Leyenda del Kakuy*
- V.2- *Kloketen*, mi idea de un Mimo dinámico
- V.3- El inicio
- V.4- *Kloketen* 2012
- V.5- *Kloketen* 2014
- V.6- Palabras finales

**Apéndices**

- Apéndice I: El texto inicial de *Kloketen*
- Apéndice II: La Partitura de acciones
- Apéndice III: La dramaturgia en el Mimo como modulación dinámica de las materias discursivas y narrativas de la acción, por *Marina Posadas*
- Apéndice IV: Del boceto a la puesta en escena, por *Ricardo Gaete*
- Apéndice V: El despertar de un *Kloketen*, por *Pablo Abarca*

**Anexo**

Sobre *Manifiesto*, mimodrama de y por *Laura Giménez* y *Laura Ferraris*

# Pantomima

por Alfonso Vírchez

*Alfonso Vírchez se autodefine como actor de pantomima. Nació en Toluca, Estado de México, en 1949. Estudió Ciencias y Técnicas de la Información en la Universidad Iberoamericana. Obtiene los premios Seki Sano a la mejor dirección de escena del Instituto Nacional de Bellas Artes; Juguete en poesía pluridimensional de la Universidad Iberoamericana y Tolotzin de poesía del Centro Toluqueño de Escritores. En 1977 estudió en París, en la Escuela Internacional de Mimo, Movimiento y Teatro Jacques Lecoq. En 1979, en Bruselas, escribió su libro Pantomima, poesía del silencio (editado en 1986) donde se resumen algunas de sus investigaciones sobre ese campo escénico. De regreso a México hace producción televisiva y realiza documentales en video. Incursiona en el campo de la plástica exhibiendo en forma individual y en exposiciones colectivas. Colaboró en Vitral; Uno más Uno y Punto de Partida de la UNAM, entre otras publicaciones.*

*La siguiente es una reseña del libro Pantomima - 2ª. Edición. El Espejo de Amarilis. IMC. 2013, realizada por su autor especialmente para Movimimo N°22.*

**Pantomima** es un ensayo sobre diferentes aspectos en torno al Arte del Silencio y, durante mucho tiempo fue en México el único libro escrito en español que no solo hablaba de la pantomima a través del tiempo sino que planteaba, además, reflexiones y puntos de vista en torno a los conceptos y técnicas de la época, resultado de la necesidad de responder de manera más profunda las dudas e inquietudes que se plantearon en mi conferencia *La pantomima en Europa* que fue ofrecida en el Segundo Encuentro Nacional y Festival Internacional de Pantomima celebrado en la ciudad mexicana de Guanajuato, del 17 al 28 de julio de 1979.

Ese encuentro, organizado por Sigfrido Aguilar, requería compartir la información fresca y de primera mano que el autor obtuvo en su estancia en París y en varios países de Europa gracias a una beca artística del gobierno francés.

Una parte importante de esa información fundamental y directa para la elaboración de este ensayo la debo a la extraordinaria experiencia de haber conocido personalmente a grandes maestros como Jean- Louis Barrault, alumno directo y colaborador de Etienne Decroux, considerado padre de la pantomima y creadores de la Gramática Corporal que abrió una amplia gama de posibilidades de expresión dramática con el cuerpo; al gran maestro Marcel Marceau, que con su personal estilo y su perfección de movimiento logró fascinar a los públicos del mundo y fue modelo para el estilo llamado Pantomima Clásica; al maravilloso Dimitri, mimo-clown suizo, maestro en el dominio de las artes circenses; a Jacques Lecoq creador de una escuela que abrió otra posibilidad en la exploración dramática basada en el silencio y el movimiento; a continuadores del método de *Jaques Dalcroze*, músico suizo considerado el padre de la expresión corporal y de la rítmica, entre muchos otros. Todos ellos, y la oportunidad de vivir en París consultando en las bibliotecas especializadas los documentos originales, me permitieron descubrir la historia del mimo y la pantomima en sus fuentes, hicieron posible ofrecer un amplio panorama sobre el tema para los investigadores, estudiosos, interesados y a todo aquel que ha conocido, de alguna manera, al arte del mimo.

La segunda edición fue publicada en 2013 ampliada, debido a las aportaciones en torno al arte del mimo y las artes corporales, en donde se va revelando el panorama de la pantomima a lo largo de la historia de la humanidad, las ideas del autor, sus conceptos, experiencias personales y pasiones en torno a la poesía sin palabras, al lenguaje del cuerpo. El libro está dividido en un prólogo, una introducción, seis capítulos y una conclusión. En el prólogo se presentan algunos de los principales motivos para escribir el libro, entre ellos la necesidad de tener información sobre conceptos, escuelas y maestros que permitieran a los interesados en el arte del mimo ampliar su conocimiento de este arte.

*La Pantomima es a la poesía lo que el teatro es a la prosa.*

En la introducción se plantea la idea de que nuestro cuerpo es reflejo de nuestra propia historia, reflejamos universos complejos, laberintos intrincados, cuerpos vestidos de historia, de arquitectos inefables de nuestros propios destinos y así nuestro cuerpo habla con el lenguaje silencioso de la imagen, de los gestos universales, de las señas y códigos de los lenguajes particulares de la humanidad, gestos vivos, gramática del gesto, estructura corporal, armonía de movimiento, que reflejan obligadamente nuestra propia historia.

El capítulo I está dedicado al mimetismo, particular característica de imitar que, en mayor o menor medida, poseen los seres vivos tanto para aprender como para cazar o defenderse de sus enemigos. Se habla de los diferentes mimetismos que se han observado desde el punto de vista de la biología en el reino animal y vegetal, incluyendo el mimetismo humano.

El capítulo II está dedicado a la época greco-romana, cuando el arte del mimo sufre grandes transformaciones. Sin contar con evidencias ciertas se sabe que la pantomima y el mimo recobran su valor en esa época para ser un género popular muy disfrutado entre los griegos, de gran belleza estética que se amplía con el uso de la música, los cantos, la acrobacia, el malabarismo, la imitación y las formas de los mimos literarios.

La represión y control que sufre el mimo con las nuevas reglas y particularidades de la época romana trajo la primera división: el mimo culto, de las selectas esferas sociales y con temas de dioses y epopeyas, y el mimo vulgar, del pueblo, de la fiesta, del carnaval, que hace un arte de los temas comunes y cotidianos y que, con particular ingenio, puede ironizar con los temas prohibidos.

La represión e intolerancia recrudece en la época cristiana cuando la nueva filosofía religiosa, impuesta de manera violenta, logra hacer que el arte se vuelva piadoso, al servicio de esa doctrina que prohíbe los espectáculos de mimo y de toda forma de espectáculo pagano.

Finalmente, aunque de manera lenta, la Edad Media permite un proceso más abierto a la expresión a través de las artes escénicas, los cantos, las pantomimas y las danzas populares para cobrar una fuerza renovada que se manifiesta en plenitud ya en el Renacimiento. La *Commedia dell'Arte* en Italia dio un nuevo camino a la gestual, al uso de la máscara y al bueno y ocurrente sentido del humor popular logrando, más tarde, influir en el teatro europeo.

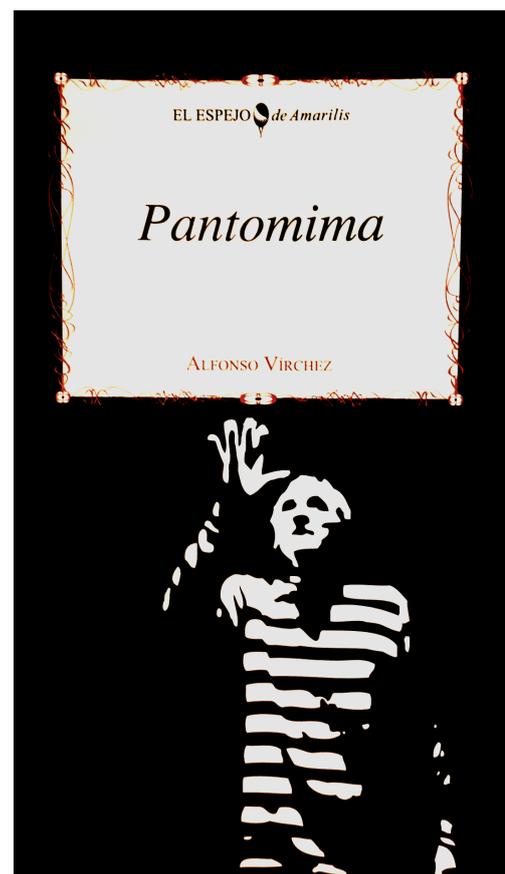
En el capítulo III se aborda el resurgimiento de la pantomima desde el siglo XVIII con el mimo imitativo y el Ballet Pantomima del París del siglo XIX, hasta los grandes mimos del cine silente de principios del siglo XX. El capítulo IV es un recorrido por los teóricos teatrales que establecen bases sobre las técnicas corporales en el teatro como Evreinov, Meyerhold, Stanislavski, Craig, Appia, Jacques Dalcroze, Jacques Copeau y Charles Dullin.

El capítulo V está dedicado al Mimo Corpóreo y la pantomima moderna a partir de Etienne Decroux, Jean-Louis Barrault y Marcel Marceau.

El capítulo VI se proyecta hacia un teatro gestual y el futuro del mimo y de la pantomima a partir de la escuela de Jacques Lecoq, en donde se provoca un teatro nuevo a través del estudio del cuerpo, de los géneros corporales y de su relación con los espacios, evitando en lo posible el uso de la palabra.

Por último, una breve conclusión en la que se infiere la necesidad de seguir buscando la expresión del ser humano a través de su cuerpo, buscando ir más allá de la palabra para encontrar el lenguaje universal del arte, del Arte del Silencio, del teatro sin palabras.

Toluca, México, 4 de enero de 2018.



## Samuel Avital en Buenos Aires

por Victor Hernando, mayo 2018

Después de más de 50 años, Samuel y Ángel vuelven a encontrarse, y este acontecimiento nos llena de alegría por muchas razones. Tengo la suerte y el honor de estar en contacto con Samuel desde hace más de 18 años, cuando iniciamos un intercambio por correspondencia, a través de un medio que no se si algunos recuerdan: el correo postal. Yo le enviaba algún ejemplar de Movimimo y él la información de su escuela y material fotográfico de sus actuaciones. Con la llegada de Internet, esa comunicación se hizo más fluida y me permitió el año pasado concretar un pedido de Ángel de ponerlos nuevamente en contacto.

Ahora, todos somos testigos de este reencontro que ambos están disfrutando con tanto afecto y que les permite recordar la historia compartida en los inicios de sus carreras como mimos.

Samuel Avital nació en Sefrou, cerca de los montes Atlas en Marruecos. En 1958 viaja a París en donde se forma con Etienne Decroux y luego con Maximilien Decroux y Marcel Marceau, hasta formar parte de la compañía de Maximilien en donde conoce y es compañero de Angel Elizondo.

Poco después se muda a Boulder, Colorado, en donde desarrolla su extensa carrera artística y docente hasta la actualidad. En junio de 1971 funda Le Centre du Silence Mime School, que dentro de pocos días está cumpliendo 47 años de vida.

Ha publicado numerosos artículos y escrito cinco libros, tres de ellos dedicados específicamente al Mimo: *Mime Workbook* (1975), *Mime and Beyond: the Silent Outcry* (1985) y *The Body Speak Manual* (2001). Los otros dos, *The Conception Mandala* y *The Invisible Stairway*, dedicados a un tema paralelo pero, según su óptica, absolutamente complementario para su práctica artística y docente: la Kabbala.

En el prefacio de *Body Speak*, Samuel nos alerta sobre la mecanización de las prácticas corporales, sobre la locura deshumanizante del “alto rendimiento”, lo que me hizo pensar en el conocido lema olímpico “más rápido, más alto, más fuerte” que lleva en forma implícita la ilusión modernista del progreso ilimitado, caldo de cultivo para la expansión de la lógica de producción capitalista que ha penetrado en todos los ámbitos de la vida, y como no, en el del arte.

Samuel con su trabajo como maestro en el Centro del Silencio, ha enfrentado esa deshumanización transmitiendo a sus estudiantes la necesidad de una búsqueda personal y de autodescubrimiento.

Camino que él mismo recorrió a partir de los elementos más trascendentes de la tradición sefaradí que le llegaron a través de su abuelo, quien una vez le dijo que todos nacíamos con un reservorio limitado de palabras para comunicarnos a lo largo de nuestra vida. Si cada vez que hablamos utilizamos más de las necesarias, ese reservorio se va a vaciar rápidamente y nos quedaremos muy pronto sin palabras, por eso hay que usarlas con prudencia y economía.

Hablar menos y hacer más, nos recomienda Samuel. Y nosotros, ante dos hombres de acción como Samuel y Ángel, no podemos hacer otra cosa que callarnos.



*De izquierda a derecha: Ángel Elizondo, Victor Hernando y Samuel Avital.*



## Convocatoria a propuestas de investigación

El **Área de Investigaciones en Mimo**, del Instituto de Artes del Espectáculo de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Buenos Aires, convoca a investigadores, mimos, docentes y estudiantes de Mimo, y otras manifestaciones de teatro corporal, a presentar propuestas según las siguientes:

### Líneas de Investigación

1. Procesos creativos.
2. El Mimo en la educación.
3. Técnica y didáctica del Mimo.
4. Estilos y narrativas. Tradición e hibridación
5. Teoría y crítica del Mimo.
6. Las huellas de Decroux en el Mimo de Argentina.
7. Mitos, ritos y leyendas en el Mimo.
8. Historia del Mimo en Argentina.
9. Cartografía del Mimo en Argentina
10. Otras líneas a proponer por los investigadores interesados en participar.

### Presentación de las propuestas de investigación

Se debe enviar por e-mail ([areamimo.iae@gmail.com](mailto:areamimo.iae@gmail.com)) un resumen que deberá incluir: Fundamentación del tema. Propuesta teórico-metodológica. Hipótesis de trabajo. Etapa en que se encuentra el trabajo a presentar: investigación en sus comienzos, investigación en desarrollo, investigación avanzada, etc. Bibliografía (3 o 4 autores como referencia).

### Líneas de acción 2018-2020

1. Facilitar las condiciones para el trabajo de investigación.
2. Seguimiento de los proyectos de investigación presentados.
3. Realizar reuniones periódicas para socializar los avances de los distintos trabajos de investigación.
4. Grupo de Estudios en Mimo. Encuentro mensual para el intercambio y debate de distintos temas propuestos por sus integrantes.
5. Participación en la jornada de Homenaje a la trayectoria de Oscar Kummel, en la Tercera Bienal: La Escena Corporal — Octubre de 2018, San Juan.
6. Auspicio del Ciclo Buscando a Mimo — Noviembre de 2018, Buenos Aires.
7. Participación en la Jornada MOVIMIMO 40 Aniversario, a realizarse en 2019 en la ciudad de Córdoba.

Coordinador del área: Lic. Víctor Hernando  
Secretaria del área: Marina Eva Posadas



Durante el primer cuatrimestre de 2019 estaremos dictando el

Taller  
**Dimensiones  
Dramáticas  
de la Acción**

Abierto a todos los interesados en la expresión y comunicación corporal: mimos, actores, bailarines, otros artistas y estudiantes escénicos, que deseen iniciarse en los principios del Mimo y el teatro corpóreo. Duración: tres clases de cuatro horas.

Es nuestra intención que el estudiante vaya descubriendo, a través de su vivencia corporal, las dimensiones dramáticas de la acción desde la óptica del *Mimo dinámico*.

- La dinámica del movimiento y el diseño corporal: las microacciones, las macroacciones y la secuencia como elementos discursivos del teatro corpóreo.
- La materia narrativa. La estructura del movimiento en el espacio y las posibilidades de composición y diseño en un teatro plástico-cinético.
- Elementos básicos de la modulación de la acción dramática.
- La noción de diálogo corporal y ensamble como síntesis de las acciones físicas intra e intercorporales.
- El proceso creativo a partir del texto inicial.

**Profesores: Jennifer Fuentes  
y Víctor Hernando**

**Por consultas y propuestas,  
escribir al correo:**

**movimimo@educ.ar**

“EL TEATRO ES EL ARTE DEL ACTOR”  
(Etienne Decroux)



**mimo**

**Escena Física**

Escuela Argentina de Mimo - Teatro Corporal  
Dirección: Ángel Elizondo / Ricardo Gaete

55 AÑOS ININTERRUMPIDOS

La ESCUELA ARGENTINA DE MIMO fundada en 1964 por Ángel Elizondo,  
se fusiona con ESCENAFÍSICA fundada por Ricardo Gaete.

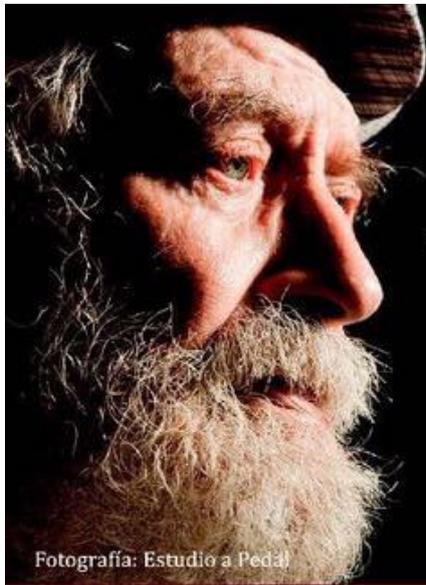
## INSCRIPCIONES 2019

CLASES MATUTINAS 9:00 a 13:00 / CLASES NOCTURNAS 19:00 a 22:00

CURSOS ANUALES / CURSOS CORTOS / CURSOS EN PROVINCIAS E INTERNACIONALES  
ESPECTACULOS TEMPORADA 2019 / BOLSA DE TRABAJO / REUNIONES MENSUALES

**CELEBRACIÓN 55 AÑOS DE ESCUELA 1964 - 2019**

INFORMACIÓN: [www.escuelaargentinademimo.com](http://www.escuelaargentinademimo.com) - [www.escenafisica.org](http://www.escenafisica.org)  
TELEFONO: 4382 4743 / WhatsApp: +56 9919 31819 / +54 911 3298 5262



Fotografía: Estudio a Pedal

# Jornada Nacional Homenaje a OSCAR KÜMMEL

· 3ª Bienal La Escena Corporal ·

2018

**entrada libre y gratuita**

**6 de octubre | Teatro Sarmiento**

### **Taller Entrenamiento Corporal Escénico**

Inscripción para actores (cupos limitados) [bit.ly/tallerkummel](http://bit.ly/tallerkummel)

**10 a 13:30 Hs**

### **Conversatorio I**

Del mimo clásico al mimo teatral. Historia, génesis y evolución del género mimo en la Argentina.

**15:30 Hs**

### **Conversatorio II**

Oscar Kümmel. Mimo, Actor, Director. El maestro y su legado a nivel local y nacional

**17 Hs**

### **Inauguración Muestra Fotográfica**

Oscar Kümmel Mimo

### **Entrega Premios Teatro del Mundo (UBA)**

**18 Hs**

### **Presentación de la Revista Movimimo**

Nº homenaje al Maestro Kümmel.

### **Show de Percusión**

**19 Hs**

### **Espectáculos de Teatro y Mimo**

Inferno de Círculo de Tiza (San Juan)

Féminas de Laura Giménez (Córdoba)

Varieté de Luis Cravero (San Juan)

La madre que te parió... Compañía Le Feu (Buenos Aires)

**20 a 22:30 Hs**

Auspician



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

**IAE**

Instituto de Artes del Espectáculo  
Área de Investigaciones en Mimo

Organizan



MINISTERIO DE  
TURISMO Y CULTURA



TEATRO  
SARMIENTO

# MOVIMIMO

centro de investigaciones del mimo